



外国文学经典百篇系列

外国诗歌 经典百篇



Waiguo Shige

Jingdian Yibai Pian

人民文学出版社



外国文学经典百篇系列

外国诗歌 经典百篇



Waiguo Shige

Jingdian Yibai Pian

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

外国诗歌经典 100 篇/莎士比亚等著;屠岸等译. — 北京:人民文学出版社,2003.7

(外国文学经典百篇系列)

ISBN 7-02-004194-9

I. 外… II. ①莎…②屠… III. 诗歌—作品集—世界 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 014691 号

责任编辑:马爱农 责任校对:常虹
装帧设计:柳泉 责任印制:李博

外国诗歌经典 100 篇

Wai Guo Shi Ge Jing Dian Yi Bai Pian

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京冠中印刷厂印刷 新华书店经销

字数 302 千字 开本 890×1240 毫米 1/32 印张 11.75 插页 2

2003 年 7 月北京第 1 版

2003 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—8000

ISBN 7-02-004194-9/I·3182

定价:19.00 元

前 言

诗歌是人类最早的表达情感的艺术方式之一。它伴随着生命而来,伴随着人类对于自我的猛醒意识而来。在远古,人类就把与自然的交流,与万物生命的汇合,与邪恶力量的争斗融入诗歌的境界和诗歌的幻想。高亢的旋律,低沉的吟咏,欢快的节奏,舒缓的乐音,语言之优美与音乐之律动,在诗歌中达到了完美的结合。在人类从蒙昧走向文明的路途中,诗歌带给人心智的启迪,开启了人类对美的追寻,对真理的探索,对智慧的渴求,对理想的展望。然而,文明的进程同时也伴随着令人难以逃离的苦难,而诗歌则使人类在凄清与悲凉中获得勇气与力量,带着希望与理想踏上人生的旅途。及至现代的工业文明对人类心灵的侵蚀,理性的失落与幻想的衰退更使人类对自身的心性危机有了彻骨的感触。在这个充满不安与危机的时代,正是诗歌在唤醒麻木的神经,拯救受伤的灵魂。诗歌成为人类现代生活的精神解救剂。正如海德格尔所期待的,人类必然向着最终能够“诗意地栖居”这一目标而前行。基于这样的信念,我们开始了这本诗集的编选。

外国诗歌浩如烟海,要想在这样广大的诗歌海洋中挑选出一百首最为精湛的诗作献给读者,并非易事。就地区来说,我们选择的范围跨越了东方与西方,涵盖了欧洲、亚洲、非洲、北美洲、南美洲的三十余个国家的优秀诗作。欧洲的诗歌是与她的文明的进程一同行进的,有着悠久的历史和丰富的样态。它的源头可上溯到古希腊时期。古希腊诗人宛如受到奥林匹斯山神的引领,在诗歌的天宇翱翔。他们以优美的音韵,温婉抒情的格调和充满幻想的

意象给欧洲人开启了神圣的诗歌之门,影响了后来欧洲诗歌中浪漫抒情风格的形成。稍后的罗马时期的诗歌作品在继承希腊传统的同时,进一步丰富了诗歌创作的形式,在诗歌风格,诗歌语言,诗歌意象等方面都有了极大的拓展。诗人们在一种严谨而雄浑的诗体中表达情感,抒发情致,使这一时期的诗歌形成了欧洲文化中又一种影响深远的创作范式——古典主义。然而,古希腊罗马时代作为欧洲诗歌发展的早期,大量优秀诗作主要为叙事诗,抒情诗数量较少。我们这里所选的这一时期的诗歌仅有几首。希望读者能从这几首诗作中体味出欧洲诗歌在其青春年少时期的永久魅力。文艺复兴时期是欧洲跨越了中世纪的黑暗之后迎来的人性复归的伟大时代。这一时期的诗歌发出了对人性永久而深沉的呼唤,它赞美纯洁灵动的心性,高扬求索与怀疑的精神,歌咏美的自然与一切美的事物。意大利诗歌在文艺复兴的早期首次奏响了人文主义的凯歌,给整个欧洲带来了追寻真理,赞美人性,质询权威的清新之风,出现了但丁、彼特拉克等一批杰出的人文主义诗人,影响了整个欧洲的诗歌发展,为这一时期欧洲诗歌的繁荣起到了引导与启蒙的作用。文艺复兴时期的诗歌在十六、十七世纪的英国达到了全盛,取得了令人瞩目的成就,涌现出莎士比亚、弥尔顿等伟大诗人,把人文主义的精神推向了高峰。十七、十八世纪理性时代的诗歌成为智性的精粹,那富于哲思的机智与奇想给人带来思索与警醒。但是,以新古典主义艺术原则来规范诗歌的创作在一定程度上限制了诗歌的自由。十八世纪末十九世纪初,浪漫主义诗歌运动覆盖了欧洲的大部分地区,带来了诗歌在摆脱了新古典主义之后的全面新生。诗歌在这个时期启蒙了人类向往自由与博爱的精神,使人感悟到自然的灵魂与人类心智的融合。诗歌引领人们去觉察、去体悟那神秘朦胧的未知世界和梦幻与想象中的潜能与力量。诗歌艺术达到了欧洲诗歌发展史上的高峰。在英国有华兹华斯、拜伦、雪莱、济慈,在法国有拉马丁、雨果、缪塞,在德国有歌

德、席勒、荷尔德林,在俄国有普希金、莱蒙托夫等大诗人的出现。在波兰、匈牙利、罗马尼亚等国家也涌现出杰出的浪漫主义诗人。他们的诗歌创作推动了整个欧洲浪漫主义诗歌运动,为此后诗歌向着更为独特而具有个性的审美原则发展开辟了道路。十九世纪后半叶,法国的象征主义诗歌重视感情中直觉的因素和对感情的意象化表达,而反对在诗歌中直接传达思想,反映现实。他们的这一艺术思想给诗歌审美带来了新的生命。波德莱尔、马拉美等诗人的创作为十九世纪末的唯美主义诗歌和二十世纪的现代主义诗歌开了先河。二十世纪的欧洲诗歌是一个呈多元趋势发展的时代,既有艾略特、庞德的英美现代主义诗歌,也有俄国的现实主义诗歌,西班牙的现代主义诗歌,等等。他们风格各异,形式多样,为这一时期的诗歌带来的是斑斓的多元化的色彩。

北美洲的诗歌主要是美国诗歌,它与欧洲的文化传统源远流长,不可分割。但北美诗歌历史较欧洲短得多。它开始于十八世纪,而那时的诗歌创作尚未脱离欧洲文化的影响。值得重视的是美国十九世纪以来的诗歌创作,它以极其高昂的热情和顽强的、具有美国风格的开拓进取精神给二十世纪的诗歌发展注入了新的活力。从爱伦·坡到惠特曼、狄金森、弗罗斯特,再到庞德、威廉斯,美国的诗歌发展始终沿着独特与创新的道路前进,为二十世纪的现代主义诗歌以及后现代主义诗歌的走向提供了新的可能。

欧美诗歌中还有一个相当重要的部分,那就是西班牙与南美洲国家的诗歌。这一部分诗歌在二十世纪的欧美诗歌中占有重要地位。他们的诗歌一方面以民族的和民间的文化为根基,发展诗歌的本土性与根性,另一方面则着重以沉思的、睿智的独特眼光来观察人的心智,探索人与自然的关系,思考永恒的生命与宇宙的本质,体味丰富的人生哲理,在超现实主义的审美追求中开创了诗歌的又一种质性。

与欧美诗歌传统不同,古老的东方诗歌神韵带给人们又一种

精神与灵魂的超越。在这里,东方的概念是广阔的,包含西亚、中亚、东亚及南亚各个地区以及非洲各地。从现有的资料来看,诗歌的源头在东方。早在三千年以前,在西亚的两河流域就已经流传着一些史诗的故事情节,后经文人整理形成文字。西亚的诗歌汇集了东西方两种文明的精华,既有东方文化对奇思幻想、神秘超脱、飘逸放浪之境界的追寻,又溶入了西方文化对现世生活和理性思维的观照,成为构架两大文明的桥梁。古希伯来诗歌和阿拉伯诗歌都具有相当的影响力,构成了东方诗歌的最早样式。文明古国之一的波斯素有“诗国”之称。波斯诗歌在一定程度上继承了阿拉伯诗歌的传统,同时在诗歌结构、语言形式等方面开创了新的反映本民族的精神与历史的优秀诗风。诗人们在诗歌中表达对生活 的热爱和对人生的思考,诗作意境深远,语言凝练典雅,富于哲理,同时也充满抒情的格调。中古之后,中亚地区的诗歌得到了发展,土耳其的诗歌把宗教理想、哲理性的教诲与对现实生活的反映融合起来。此后,这一地区的诗歌多反映民族的危亡,与争取自由与解放的斗争结合起来。十九世纪末二十世纪初,这一地区的诗歌受到象征主义、唯美主义的影响,创造出富有新意的诗歌形式和意象,与世界现代主义诗歌同步,涌现出了纪伯伦那样的在世界范围内产生广泛影响的大诗人。南亚的诗歌我们选择了印度和印度尼西亚诗人的作品。印度的诗歌与它的宗教与文化紧密相连,有着悠久的历史和丰富的传统。长篇史诗作品对印度以及整个东南亚的文化与文学产生了不可忽视的影响,在东方享有盛誉。泰戈尔的诗篇文笔优美清新,将抒情与哲理溶于一体,在世界范围内吸引了大批的读者,成为古老东方文化的不朽之作。日本诗歌则与我国的诗歌有着源远流长的关系,它的俳句作为日本诗歌最为独特的品种曾经受到美国现代主义诗人庞德的推崇,庞德还受到中国古典诗歌的巨大影响,由此开启了西方现代主义诗歌,使得古老的东方诗歌意境与现当代的西方诗歌相互连接,相互依存,成为不可

分割的诗歌整体。非洲的诗歌更加传达出热情的、青春的和原始的呼唤,召唤着文明在反思与警醒中探索人类的未来。塞内加尔、尼日利亚等国的诗歌创作在非洲较为突出,尤其二十世纪以来出现了一批优秀的诗人诗作。索因卡是第一个获得诺贝尔文学奖的非洲作家,这说明世界在今天对非洲文化已开始重视。西方人在经历了漫长的历史变迁之后终于开始把目光投向这片古老的土地。

欧美诗歌的翻译是过去我国诗歌翻译的重点。许多著名诗人的重要作品已经被译介到中国来。亚、非、拉各国的重要诗歌作品,也已陆续译成中文。我们选择的对象着重在几个方面,其中之一是尽可能选名作名译。一首诗可能有多种译本。诗翻译得好与不好直接影响到读者的理解和欣赏。因此,我们力求选择翻译得较好的译本奉献给读者。另一个是在选择名作的同时,关注一些重要的而以前我们介绍得较少的作品。例如,莎士比亚的诗我们除选了一首人们较为熟悉的十四行诗之外,还选择了另一首同样是十分重要的诗《凤凰和斑鸠》。这首诗国内的读者以前不很熟悉,但它却是莎士比亚十分独特而重要的作品。我们选择这样的诗,意在让读者尽可能了解那些他们过去不太熟悉,但却是重要的诗作。还有一个就是选择一些以前国内介绍得较少的,但却是十分重要的诗人的诗作,比如这里入选的德语诗人策兰的作品。这是一位十分独特的诗人,一生经受各种折磨和坎坷,诗作十分艰深,但读来却能够从中得到感悟和启发。他是奥地利现代的重要诗人。

对于东方的诗歌,我们选择的目标集中于重要诗人的名作,其中有些是读者熟悉的,比如泰戈尔的作品。但仍有一些诗作读者可能比较陌生。我们希望给读者提供一个比较全面地了解世界诗歌的窗口。但是,仍然有不少遗憾,比如,从篇幅来看,欧美两地的诗作要远远超过其他地区。这或许是西方中心主义仍在作祟的缘

故吧。由于历史传承的惯性作用,这种“崇”还是很难彻底排除。再比如,我们选择的诗歌多数集中在二十世纪以前,是传统上已经被公认的优秀诗作,一些在现当代诗坛上有影响的诗人的作品入选的较少。还有一点更为遗憾,就是由于篇幅的限制,许多优秀的诗歌不得不割爱。

在编选过程中我们征求了多位专家学者的意见,他们是孙绳武、郑敏、绿原、卢永福、夏玟、吕同六、林一安、王永年、黄晋凯、北塔等,他们给予了热情的帮助和指导。他们对选目、对不同的译本发表了不少好的意见,对名篇的选择谈了很有价值的想法,他们中有些人还给我们提供了较好的译本。在此对他们表示真诚的谢意。

我们在认真听取专家学者意见的同时,也仍然在用自己的心智去理解和感悟每一首诗,以我们的心去接近每一首诗。所选的诗也是我们为之动心的。比如,一般选本中都不见俄罗斯诗人巴尔蒙特的《生命律》,但我们偏爱它,因而,把它选入这个选本中,希望读者也能喜欢。当然,也有一些诗仅因为它的重要性和知名度才选入,比如金斯伯格的诗《嚎叫》。本书中的注释绝大部分为译者本人所加,也有个别注释为编者所加,书中不一一指出。

根据“外国文学经典·百篇系列丛书”的整体要求,本书书名为《外国经典诗歌 100 篇》。这里的“一百篇”是取其成数。我们对所选诗歌的篇数尽量压缩,但仍不能限制在“一百”这个数字之内,本书实选诗歌数为一百二十七篇。

作为世界诗歌的编选者,我们的学识和能力有限,这个选本必定存在疏漏和不妥之处,希望读者给予批评指正。

章 燕

二〇〇三年一月二十五日

本书译者名单

(按姓氏笔画排列)

丁 鲁	吕同六	陈众议	顾正祥
飞 白	江 枫	陈 黎	徐知免
巴 金	齐修远	杨德豫	钱春绮
王永年	孙 用	杨宪益	钱鸿嘉
王央乐	孙 玮	易丽君	彭恩华
王焕生	李恒基	罗兴典	黄杲炘
王以培	李文俊	周作人	黄晋凯
王 岩	李野光	周煦良	梁宗岱
乌兰汗	苏 杭	郑 铮	屠 岸
卞之琳	吴 岩	郑民钦	屠 笛
文楚安	余光中	郑 敏	绿 原
卢 永	余 振	张振辉	程增厚
叶汝琰	邹 绛	张 晖	程抱一
申 奥	冰 心	张玉安	曾正平
北 塔	汪 弛	赵毅衡	蓝 曼
仪 信	汪剑钊	赵振江	戴望舒
冯 至	宋兆霖	查良铮	魏荒弩
邢秉顺	陈敬容	施蛰存	

目 次

希 腊

萨 福

给所爱 1

埃利蒂斯

夏天的躯体 3

罗 马

维吉尔

牧歌(其四) 5

贺拉斯

纪念碑 9

奥维德

爱的医治(节选) 11

英 国

莎士比亚

“既然是铁石、大地、无边的海洋” 15

凤凰和斑鸠 16

弥尔顿

梦亡妻 20

格 雷

挽歌,写于一乡村教堂墓园·····	22
彭 斯	
我的心啊在高原 ·····	29
布莱克	
老虎 ·····	31
华兹华斯	
廷腾寺 ·····	33
柯尔律治	
忽必烈汗 ·····	40
拜 伦	
哀希腊 ·····	44
雪 莱	
西风颂 ·····	51
济 慈	
夜莺颂 ·····	56
丁尼生	
过沙洲 ·····	61
布朗宁	
我的前公爵夫人 ·····	63
哈 代	
倦行人 ·····	66
艾略特	
阿尔弗雷德·普鲁弗罗克的情歌·····	68
奥 顿	
“他用命在远离文化中心的场所” ·····	76
泰德·休斯	
耗子的歌 ·····	78

爱尔兰

叶 芝

驶向拜占廷 82

希 尼

惩罚 85

法 国

龙 沙

致爱伦 88

拉马丁

湖 90

维 尼

狼之死 94

雨 果

晨星 98

清泉与大海 100

缪 塞

咏月 101

戈蒂耶

诗艺 108

波德莱尔

应和 112

马拉美

牧神的午后 114

魏尔伦

诗艺 120

兰 波

醉舟	123
瓦雷里	
水仙辞	127
阿波里奈尔	
莱茵河秋日谣曲	131
拜 斯	
歌颂童年(节选)	134
艾吕雅	
自由	136
阿拉贡	
艾尔莎的眼睛	141

比利时

维尔哈伦	
风车	144

德 国

歌 德	
冬日游哈尔茨山	146
自然和艺术	150
席 勒	
欢乐颂	152
荷尔德林	
德意志人的歌	157
诺瓦利斯	
赤杨	161
海 涅	
罗累莱	163

萨克斯

逃窜 165

布莱希特

怀念玛丽 167

奥地利

里尔克

转折 169

策 兰

死亡赋格曲 173

意大利

但 丁

“我女郎的眸子里荡漾着爱情” 176

“谁能从女人群中见到我的女郎” 177

彼特拉克

爱的印迹 178

阿里奥斯托

“太阳被一层黑暗的面纱遮掩” 180

塔 索

波浪在喃喃细语 182

布鲁诺

老橡树 183

莱奥帕尔迪

无限 185

邓南遮

夏日谣曲 187

坎帕纳

秋天的花园	189
翁加雷蒂	
美丽的夜	191
蒙塔雷	
英国圆号	193
夸齐莫多	
我的祖国意大利	195

俄罗斯

普希金	
自由颂	197
“如果生活将你欺骗”	202
丘特切夫	
秋天的黄昏	203
莱蒙托夫	
帆	205
屠格涅夫	
门槛	207
费 特	
“悄声细语,怯怯的呼吸”	209
涅克拉索夫	
给济娜	211
巴尔蒙特	
生命律	213
布 宁	
诗人	214
布洛克	
《丽人集》序曲	216

阿赫玛托娃

“深色披肩下紧抱着双臂……”…………… 218

帕斯捷尔纳克

初寒…………… 220

茨维塔耶娃

眼睛…………… 222

马雅可夫斯基

略论口味不同…………… 224

叶赛宁

“噢,我的好性子的妈妈!”…………… 226

叶夫图申科

世上每个人都特别有意思…………… 228

乌克兰

谢甫琴科

遗嘱…………… 230

波 兰

密茨凯维支

流浪者之歌…………… 232

米尔查…………… 234

希姆博尔斯卡

错事…………… 235

匈牙利

裴多菲

民族之歌…………… 237